Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W przeciwnym razie co robią ci, którzy chrzczą\* się ze względu na umarłych? Jeśli umarli w ogóle nie bywają wzbudzeni, to po co się ze względu na nich chrzczą?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyż co uczynią (ci)\* zanurzający się\*\* za - martwych? Jeśli całkowicie martwi nie są wskrzeszani, dlaczego i zanurzają się\*\*\* za nich? [\* W oryginale rodzajnik, użyty do substantywizacji imiesłowu.] [\*\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwy przekład: "zanurzani".] [\*\*\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwy przekład: "są zanurzani".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych |

1. 1) Lub: są chrzczeni; w gr. imiesłów czasu teraźniejszego wyraża zarówno stronę bierną, jak i zwrotną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ci, którzy się chrzczą ze względu na umarłych, οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν. Niepewność co do znaczenia tej kwestii łączy się z przyimkiem ὑπέρ (hyper), który z rz w dopełniaczu może znaczyć – w zależności od kontekstu – w miejsce, zamiast, w imię, w związku z, ze względu na. Do kontekstu najlepiej zdaje się pasować rozumienie: ze względu. Widocznie część ludzi zanurzała się w wodach chrztu, dlatego że pragnęła połączyć się ze swoimi zmarłymi krewnymi po zmartwychwstaniu. Jeśli zmartwychwstania nie ma, to ta nadzieja pozbawiona jest sensu. Inne stanowiska w kwestii rozumienia tego frg., zob. <x>530 15:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)